

III nivå 3
◎ kinnesisk / ny norsk
■ Vicki Liu
◎ Meghan Judge
■ Lindiwe Matsikiza



Eselbarnet

驴孩子

barnebøker på mange språk som snakkес i Norge.
Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr
(africanstorybook.org) og er videreforsmidt av
Denne fortellingen kommer fra African Storybook

johannesseen, Martine Rørstad Sand (nn)
Overrett av: Vicki Liu (zh), Espen Stranger-
Illustrert av: Meghan Judge
Skrevet av: Lindiwe Matsikiza

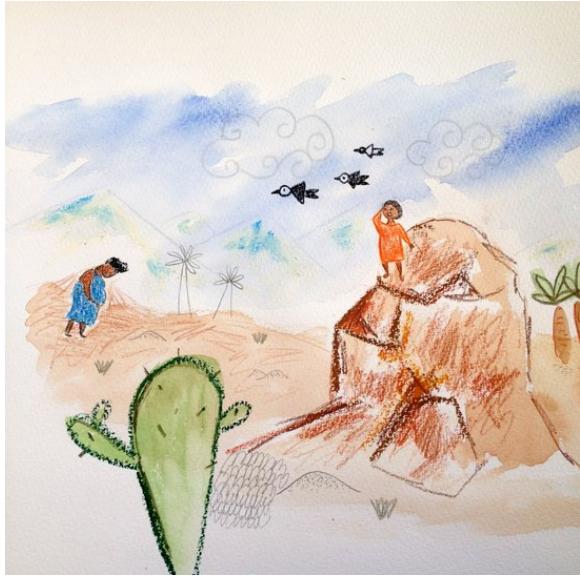
驴孩子 / Eselbarnet

barnebøker.no

Barnebøker for Norge



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>
Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons



有个女孩最先发现了远处有个奇怪的身影。

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.

Ettet kvarat som skikkelesen kom nærrare, såg ho at det var
ei høggravid kvinne.

...

那个身影越靠越近，她看清楚了，那是一个快生孩子的妇女。





女孩有点儿害羞，但她还是勇敢地走上前去。和女孩随行的人们说：“我们必须和她呆在一起，我们必须保护她和她的孩子。”

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærmare kvinnen. “Vi må halda på henne her hos oss”, bestemte dei som var med den vesle jenta. “Vi skal verna henne og barnet hennar.”



驴孩子和妈妈住在一起，慢慢长大，学会了如何共同生活。渐渐的，其他的家庭也搬到他们附近，住了下来。

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.



孩子很快就要睡着了。“用力啊！“快拿毯子来！”“水！”再用点力！”

Barnet var snart på veg. ”Trykk!“ ”Hent plass!“ ”Vatt!“

...

Esel fann mor si som var alene, og sørget over tapet av barnet sitt. Dei stirra på kvarandre lenge. Og så klmede dei kvarandre veldig hardt.

...

驴孩子找到了他的妈妈，她需要一个人，正在为走失的孩





当他们看到孩子时，所有人都吓了一跳，“一头驴？”

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk. “Eit esel?”



驴孩子终于知道要做什么了。

...

Esel visste endeleg kva han skulle gjera.

Allie saman bryja à kranngla. „Vi sa vi skullie verna mor og
barn, og det skal vi gjera”, sa nokon. „Men dei kjem til à
bringa ulukke!” sa andre.

...

大家七嘴八舌地起来。一些人说：“我们说过要保护母亲和孩
子的，我们必须这样做。”但是还有一些人反驳说：“但是他们
会给我们带来厄运。”



... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans, den
gamle mannen.

...
云雾消失了，他的朋友——那个老人——也消失了。





妇女发现自己又孤零零一人了。她不知道该拿这个奇怪的孩子怎么办，她也不知道自己该怎么办。

...

Og slik var det at kvenna vart åleine igjen. Ho lurte på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



他们登上山顶，环绕在云雾中，睡着了。驴孩子梦到他的妈妈生病了，正在呼唤他，然后他就醒了……

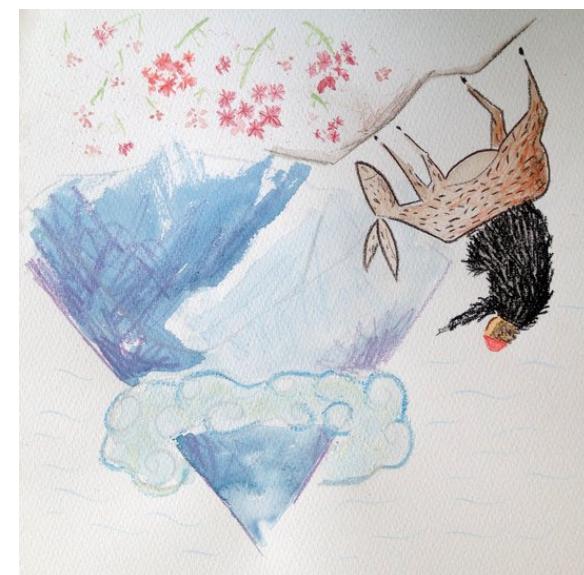
...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøynde at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han vakna ...

Ein morgon bad den gamle mannen Esel om å bera han opp til toppen av eit fjell.

...

一天早上，老人让驴孩子带他到山顶。



Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar og at ho var mor hans.

...

最后，她决定接受这个孩子，做他的妈妈。





如果这个孩子一直这般大小，不长大的话，一切都会变得不一样。但是这个驴孩子越长越大，现在他再也不能趴在妈妈的背上。无论他多么努力，他始终不能像人类一样。他的妈妈累了，放弃了。有时候，她让他做一些动物会做的工作。

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



驴孩子和老人住在一起，老人教会他很多生存的本领。驴孩子认真地听着，学得很快。老人也学了很多。他们互相帮助，遇到开心的事情就一起哈哈大笑。

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.

Esel vaka opp til ein merkeleg gammal mann som stra
ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og
byrja å kjenne ein snev av hæp.

...

驴孩子醒了，他发现有个老人低头痛着他。他看着老人的眼睛，感觉到了一丝希望。



si.

Han varst så sitt at han ein dag sparka ned huset til mor
på ein måte og han kunne ikke vera på ein annan måte.
ditt og han kunne ikke gjera datt. Han kunne ikke vera
Esel varst fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjera

...

把他的妈妈踢到地上。
驴孩子感到迷茫，也很生气。他这个也不能做，那个也不能





驴孩子羞愧极了，他逃跑了，跑得越远越好。

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.



当他停下来的时候，天已经黑了，驴孩子迷路了。他在黑暗里哼哼，“咴咴”，黑暗中传来了回声，“咴咴”。他孤零零的一个人，卷成了一团，心中充满烦恼，沉沉地睡去。

...

Når han hadde sluttå å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra han inn i mørket. "Hi ha?" lydde ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrra søvn.